

必要仲裁申請書

Requerimento de Arbitragem Necessária
Application for Necessary Arbitration

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

注意事項
Nota
Note

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha alguma dúvida, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

申請人
Demandante
Claimant

被申請人
Demandado
Respondent

本人同意將爭議提交仲裁。茲聲明具備將爭議提交仲裁所需的一切條件，及所提交的資料均屬正確無訛。
Concordando em submeter o litígio à arbitragem. Declarando que reúno todos os requisitos necessários a submeter ao litígio à arbitragem, e que as informações prestadas são verda deiras.
I agree to submit the dispute to arbitration. I hereby declare that I have all the conditions required for submitting the disputes to arbitration, and all the information provided in this Form is true and correct.

必要仲裁申請書——組成部分 Requerimento de Arbitragem Necessária— Partes Integrantes *Application for Necessary Arbitration – Component Parts*

請勾選並註明相關部分的頁數：

Por favor, assinale a parte e indique o número de folhas correspondente a cada parte:

Please tick the part and indicate the number of sheets corresponding to each part:

- ☐ 第一部分：申請人資料
Parte 1: Informação do Demandante
Part 1: Information of Claimant
- ☐ 第二部分：被申請人資料
Parte 2: Informação do Demandado
Part 2: Information of Respondent
- ☐ 第三部分：請求所依據的事實和理由
Parte 3: Factos e Razões do Pedido
Part 3: Facts and Grounds for Claim
- ☐ 第四部分：請求及請求之利益值
Parte 4: Pedido e Valor do Pedido
Part 4: Claim and Claim Value
- ☐ 第五部分：以協商方式解決爭議的情況
Parte 5: Negociação para Resolução de Litígios
Part 5: Dispute Resolution Negotiation
- ☐ 第六部分：證據措施
Parte 6: Diligências de Prova
Part 6: Measures of Evidence

檢測報告
Relatório de Detecção
Detection Report

☐ 附滲漏水檢測報告
Relatório de Detecção das Infiltrações de Água Anexado
Attached Water Seepage Detection Report

司法援助
Apoio Judiciário
Legal Aid

☐ 附司法援助憑證
Título de Apoio Judiciário Anexado
Attached Legal Aid Supporting Document

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date

申請人資料
Informação do Demandante
Information of Claimant

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			

申請人之代理人
Mandatário do Demandante
Proxy of Claimant

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

接收通知之方式
Forma de Notificação
Notification Method

☐ 書面通知 Notificação por Escrita Written Notification	☐ 電郵通知 Notificação por E-mail Email Notification	☐ 傳真通知 Notificação por Fax Fax Notification	☐ 短信通知 Notificação por SMS SMS Notification
--	---	--	--

注意事項
Nota
Note

- 倘當事人為個人，須附上身份證明文件副本；倘當事人為法人，須提交商業登記證明書副本，或提交社團或財團證明書副本。本表格須由合法代表簽署，並附上簽署人的身份證明文件副本。
Se a parte for pessoa singular, é necessário entregar a cópia do documento de identificação; se a parte for pessoa colectiva, deve submeter uma cópia do documento comprovativo do Registo Comercial, ou uma cópia do certificado de inscrição da associação ou fundação, sendo este formulário assinado pelo representante legal, deve anexar uma cópia do documento de identificação do signatário.
If a party is a natural person, a copy of identity document is required to be submitted; If a party is a legal person, a copy of Business Registration Certificate or a copy of Certificate of Association or Foundation is required to be submitted. This form is required to be signed by its legal representative and submitted with a copy of the identification document of the signatory.
- 如當事人委託代理人參與程序，須提交授權書，且授權書中須明確載明具體的代理事項。
Se a parte nomear um mandatário para participar no processo, deve submeter uma procuração, na qual deve especificar claramente os poderes especiais de mandato.
If a party appoints a proxy to participate in the proceeding, a Power of Attorney is required to be submitted, which shall clearly specify the special powers of proxy.

簡簽
Rubrica
Initial

被申請人資料
Informação do Demandado
Information of Respondent

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			

屬被申請人的樓宇或獨立單位
Edifício ou Fracção Autónoma Pertencente ao Demandado
Building or Autonomous Fraction Belonging to the Respondent

被申請人之代理人
Mandatário do Demandado
Proxy of Respondent

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

注意事項
Nota
Note

如被申請人多於一名，請自行複印此表，並填上每一被申請人之資料。
Se houver mais do que um demandado, deve ser copia da quantos as demandados, e preenchida as informações de cada demandado.
If there is more than one respondent, please copy this sheet, and fill in the information of each respondent.

簡簽
Rubrica
Initial



MACAU · 澳門

第三部分：請求所依據的事實和理由

Parte 3: Factos e Razões do Pedido

Part 3: Facts and Grounds for Claim

Factos e Razões do Pedido

Facts and Grounds for Claim

Orientação

Guideline

Os factos e as razões em que se baseiam o pedido devem ser narrados de forma articulada.

Please clearly and concisely itemize the facts and grounds on which the claim is based.

Rubrica

Initial

請求
Pedido
Claim

填寫指引
Orientação
Guideline

請列出具體明確的請求事項。
Os pedidos devem ser listados de forma específica e articulada.
Please list the items to be claimed specifically and clearly.

- ☐ 進入被申請人樓宇或獨立單位進行滲漏水檢查的同意。
O consentimento para entrar em edifício ou fracção autónoma do demandado para efeitos de inspecionar as infiltrações de água.
The consent to enter the respondent's building or autonomous fraction for the purpose of inspecting water infiltration.
- ☐ 進行防止滲漏水的維修工程及倘有的進入被申請人樓宇或獨立單位維修的同意。
A realização de obras de reparação para evitar infiltrações de água e, se houver, o consentimento para entrar em edifício ou fracção autónoma do demandado para efeitos de reparação.
Carrying out repair works to prevent water infiltration and, if any, the consent to enter the respondent's building or autonomous fraction for the purpose of repair.
- ☐ 滲漏水所造成的財產損害賠償。
A indemnização pelos danos patrimoniais causados por infiltrações de água.
Compensation for property damage caused by water infiltration.
- ☐ 因不當檢查或工程所造成的財產損害賠償。
A indemnização pelos danos patrimoniais causados por inspecções ou construções indevidas.
Compensation for property damage caused by improper inspection or constructions.

請指出在被申請人沒有自願履行裁決的情況下進行的檢查或施工的安排（如屬第 9/2023 號法律第 5 條第 1 款(1)項及(2)項所指之請求）：

Os pedidos relativos às inspecções ou obras realizadas pelo demandante devem ser indicando, na ausência de cumprimento voluntário da decisão pelo demandado (no caso dos pedidos referidos no n.º 1, 1) e 2) do artigo 5.º da Lei n.º 9/2023):

Please indicate the arrangements for inspection or construction carried out when the respondent has not voluntarily fulfilled the award (if it is a claim referred to the Article 5, n.º 1, 1) and 2) of Law n.º 9/2023):

請求之利益值
Valor do Pedido
Claim Value

請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido é calculado da seguinte forma:
The claim value is calculated as follows:

注意事項
Nota
Note

1. 如請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交申請日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão do requerimento, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the claim value is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macau on the date of submission of the application.
2. 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvenção, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial

以協商方式解決爭議的情況
Negociação para Resolução de Litígios
Dispute Resolution Negotiation

以協商方式解決爭議的告知
Comunicação de Negociação para Resolução de Litígios
Communication of Dispute Resolution Negotiation

填寫指引
Orientação
Guideline

請指出已作出第 9/2023 號法律第四條第二款或第四款所指的告知。
A comunicação a que se referem os n.º 2 ou 4 do artigo 4.º da Lei n.º 9/2023 foi efetuada deve ser indicando.
Please indicate that the communication referred to in paragraph 2 or 4 of Article 4 of Law No. 9/2023 has been made.

未能達成協議的情況說明
Descrição da Falta de Acordo
Description of Lack of Agreement

簡簽
Rubrica
Initial

證人名單
Lista de Testemunhas
List of Witnesses

填寫指引
Orientação
Guideline

證人須編號（即：第 1 證人、第 2 證人、第 3 證人等）。
As testemunhas devem ser numerados individualmente (ex.: 1ª Testemunha, 2ª Testemunha, 3ª Testemunha, etc.).
Please number the witnesses individually (e.g.: Witness No.1, Witness No.2, Witness No.3, etc.).

書證清單
Lista de Provas Documentais
List of Documentary Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

書證文件須逐份標出號碼（即：文件 1、文件 2、文件 3 等）。
Os documentos devem ser numerados individualmente (ex.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).
Please number the documents individually (e.g.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).

其他證據措施
Outras Diligências de Prova
Other Measures of Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

聲請舉行聽證、鑑定、勘驗等。
Solicitação de audiência, perícia, inspeção, etc.
Request for hearing, appraisal, inspection, etc.

簡簽
Rubrica
Initial